Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeździec na koniu wyruszył im naprzeciw i zapytał: Tak mówi król: Czy (chodzi o) pokój? A Jehu odpowiedział: Co tobie i pokojowi? Zawróć i (jedź) za mną! Wtedy strażnik doniósł: Posłaniec dojechał do nich, ale nie wraca! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce jeździec wyruszył, dotarł do orszaku i zawołał: Król pyta, czy chodzi o pokój? Co tobie do pokoju? — odpowiedział Jehu. —Zawróć i jedź za mną! Po chwili strażnik doniósł: Posłaniec dojechał do nich, ale nie wraca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeździec więc wyruszył mu naprzeciw i zapytał: Tak mówi król: Czy jest pokój? Jehu odpowiedział: Co tobie do pokoju? Zawróć i *jedź* za mną. Strażnik oznajmił: Posłaniec dotarł do nich, ale nie wraca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak bieżał jezdny przeciwko niemu, i rzekł: Tak mówi król: A pokój? I odpowiedział Jehu: Co tobie do pokoju? Obróć się, jedź za mną. Przetoż oznajmił stróż mówiąc: Dojechałci poseł do nich, ale się nie wraca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak jachał, który był wsiadł na wóz, przeciw niemu i rzekł: To mówi król: Spokojneli jest wszytko? I rzekł Jehu: Co tobie i pokojowi? Mijaj a jedź za mną. Powiedział też stróż, rzekąc: Przyjachał poseł do nich, a nie wraca się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Więc jeździec na koniu ruszył naprzeciw Jehu i powiedział: Tak mówi król: Czy [to oznacza] pokój? Odpowiedział Jehu: Co ciebie obchodzi pokój? Jedź za mną! Stojący zaś na czatach oznajmił: Posłaniec przybył do nich, lecz nie wraca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyjechał więc jeździec na koniu naprzeciw niego i rzekł: Tak mówi król: Czy przybywacie w pokojowych zamiarach? Na to Jehu odpowiedział: Co cię obchodzi, czy w pokojowych zamiarach przychodzę! Zawróć i jedź za mną. Więc strażnik doniósł: Posłaniec do nich dojechał, ale nie wraca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeździec wyjechał mu konno na spotkanie i powiedział: Tak pyta król: Czy przynosisz pokój? Jehu odpowiedział: Co cię obchodzi pokój? Jedź za mną! Strażnik zaś oznajmił: Posłaniec dotarł do nich, ale nie wraca! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeździec więc wyruszył im na spotkanie i powiedział: „Król pyta, czy wszystko w porządku”. Odparł mu Jehu: „A co tobie do tego? Jedź za mną!”. Strażnik zawołał: „Posłaniec przybył do nich, ale nie wraca”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ruszył jeździec naprzeciw niego i zapytał: - Tak pyta król: Czy pokój [przynosisz]? Jehu odpowiedział: - Co cię pokój obchodzi? Wracaj za mną. Strażnik oznajmił mówiąc: - Posłaniec dotarł do nich, ale nie wraca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов вершник на коні на зустріч їм і сказав: Так говорить цар: Чи мир? І сказав Ія: Що тобі і мирові? Повернися за мною. І сповістив сторож, кажучи: Гонець пішов до них і не повернувся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc konny wyjechał mu naprzeciw i powiedział: Król tak się pyta: Czy jedziecie w pokojowych zamiarach? Zaś Jehu odparł: Co cię obchodzi pokój? Zawróć i jedź za mną! Więc strażnik o tym doniósł, mówiąc: Posłaniec do nich dojechał, ale nie wraca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż jeździec na koniu wyruszył mu naprzeciw i rzekł: ”Tak powiedział król: ʼCzy jest pokój?ʼ ”Lecz Jehu odrzekł: ”Co tobie do ʼpokojuʼ? Jedź za mną! ”A strażnik podał wiadomość, mówiąc: ”Posłaniec dotarł aż do nich, ale nie wraca”. |